

N:r 2.

Ministeriella noter växlade med Amerikas förenta stater angående skydd för industriell äganderätt i Kina. Tokio och Peking den 26 februari och 7 mars 1913.

a.

Svenske ministern i Tokio och Peking till Amerikas förenta staters minister i Peking.

(Översättning.)

Tokyo, February 26th 1913.

Tokio 26 februari 1913.

Mr. Minister and dear Colleague.

Herr minister och käre kollega.

The Swedish Government being desirous of reaching an understanding with the Government of the United States for the reciprocal protection in China of Swedish and American industrial property, I have been authorized by my Government to effect with you by an exchange of notes an Agreement for that purpose.

Sedan svenska regeringen funnit önskvärt att med Förenta staternas regering överenskomma om ömsesidigt skydd i Kina för svensk och amerikansk industriell äganderätt, har jag av min regering fått i uppdrag att genom utväxling av noter med Eder åstadkomma en överenskommelse i sådant syfte.

I have therefore the honour to inform you that I have been authorized by my Government to state that henceforth protection will be afforded in accordance with the laws of Sweden, for the inventions, designs and trademarks of citizens of the United States duly patented or registered in Sweden against infringement in China by persons under Swedish Consular jurisdiction. To that end the Swedish Consular Courts and the Swedish Courts to which the judgement of the Swedish Consular Courts may be appealed, will be competent to hear all such cases presented by American citizens.

Jag har därför äran meddela Eder, att jag av min regering bemyndigats förklara, att hädanefter amerikanska undersåtars uppfinningar, mönster och varumärken, vilka äro behörigen patenterade eller inregistrerade i Sverige, komma att skyddas mot intrång i Kina från personer, som lyda under svensk konsularjurisdiktion. I sådant syfte äro svenska konsulardomstolar och svenska domstolar, hos vilka de svenska konsulardomstolarnas utslag överklagas, befogade att pröva alla sådana frågor, som av amerikanska undersåtar dragas inför desamma.

I beg that you will kindly inform me whether Swedish subjects are entitled to the same legal remedies in the Consular

Jag har äran anhålla, det Ni ville meddela mig, huruvida svenska undersåtar åtnjuta samma lagliga skydd vid de amerikan-

Courts of the United States in China and the United States Court for China as regards protection for industrial property.

It is understood that the proposed Agreement will be effected by the present note and the reply, which will be forwarded to me.

Accept, Mr Minister and dear Colleague, the renewed assurance of my highest consideration.

G. O. WALLENBERG.

H. Exc., M. WILLIAM J. CALHOUN,
E. E. and M. P. of the United States of
America, Peking.

ska konsulardomstolarna i Kina och Förenta staternas domstol för Kina, vad beträffar skydd för industriell äganderätt.

Det är underförstått att den föreslagna överenskommelsen är avslutad genom denna note och det svar, som kommer att avlätas till mig.

Mottag, etc.

b.

Amerikas förenta staters chargé d'affaires i Peking till svenske ministern i Tokio och Peking.

(Översättning.)

Peking, March 7th, 1913.

Peking, 7 mars 1913.

Mr. Minister and dear Colleague,

Herr minister och käre kollega.

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of February 26, 1913, informing me that you have been authorized by your Government to effect with me by an exchange of notes an agreement for the reciprocal protection in China of American and Swedish industrial property.

Jag har äran erkänna mottagandet av Eder note den 26 februari 1913, varigenom Ni meddelat mig, att Ni av Eder regering fått i uppdrag att genom utväxling av noter med mig åstadkomma en överenskommelse rörande ömsesidigt skydd i Kina för amerikansk och svensk industriell äganderätt.

I have the honour to inform you in reply that I have been authorized to state that protection will be afforded, in accordance with the laws of the United States, for the inventions, designs and trade-marks of Swedish subjects duly patented or registered in the United States, against infringement in China by persons

Till svar har jag äran meddela Eder, att jag bemyndigats förklara, att svenska undersåtars uppfinningar, mönster och varumärken vederbörligen patenterade eller inregistrerade i Förenta staterna komma att skyddas mot intrång i Kina från personer, som lyda under amerikansk jurisdiktion. I sådant syfte äro

under American jurisdiction. To that end the United States Court for China and the American Consular Courts are competent to hear all such cases presented by subjects of Sweden.

Accept, Mr. Minister and dear Colleague, the renewed assurances of my highest consideration.

E. T. WILLIAMS.

Chargé d'Affaires.

H. Exc., Mr. G. O. WALLENBERG.

E. E. and M. P. of Sweden, Tokyo.

Förenta staternas domstol för Kina och de amerikanska konsulardomstolarna befogade att pröva alla dylika frågor, som av svenska undersåtar dragas inför desamma.

Mottag, etc.

N:r 3.

Konvention angående inledande av förhandlingar med Norge rörande flyttlapparnas rätt till renbete m. m. Stockholm den 8 april 1913.

(Ratificerad av Sverige den 9 maj 1913.)

Konvention

angående inledande av förhandlingar mellan Sverige och Norge rörande flyttlapparnas rätt till renbete m. m.

Hans Maj:t Konungen av Sverige och Hans Maj:t Konungen av Norge, övertygade om önskvärdheten att genom förhandlingar rörande flyttlapparnas rätt till renbete m. m. söka träffa en för båda rikena tillfredsställande ordning härutinnan, hava överenskommit att avsluta en konvention om inledande av sådana förhandlingar samt för detta ändamål till sina fullmäktige utsett

Hans Maj:t Konungen av Sverige:

Sin minister för utrikes ärendena greve Johan Jakob Albert Ehrensvärd; samt

Konvention

angående indledning av förhandlingar mellem Norge og Sverige om flytlappenes ret til renbeite m. m.

Hans Majestæt Kongen av Norge og Hans Majestæt Kongen av Sverige, forvissede om ønskeligheten av gjennem forhandlingar om flytlappenes ret til renbeite m. m. at søke at træffe en for begge riker tilfredsstillende ordning herom, er kommet overens om at avslutte en konvention om indledning av saadanne forhandlingar og har i dette øiemed utset til sine befuldmægtigede

Hans Majestæt Kongen av Norge:

Sin Envoyé Extraordinaire og Ministre Plénipotentiaire Dr. Jørgen Brunchorst, samt